

2011年翻译考试常见英语词语辨析(13) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E7_BF_BB_c95_646515.htm 以下是编辑整理的2011年翻译考试常见英语词语辨析(13)，希望考生能够顺利通过翻译考试。

55.habit,practice与custom 这组名词一般含义为“习惯” habit指个人的“习惯”，通常用于表示做事、思考问题或行为举止的不自觉的方式方法，如：I soon got back to my old bad habit of dozing off in front of the screen.不久就回到在电视屏幕前打瞌睡的坏习惯去了。 practice既可表示个人的也可表示社会的“习惯”，这种“习惯”从性质上看是一种反复不断的或是有选择性的行为或者方法。 On the other hand, your stomach would turn at the idea of frying potatoes in animal fatthe normally accepted practice in many northern countries.在另一方面，一想到用动物油煎马铃薯，你便会作呕。然而在许多北欧国家里，这是为大家接受的通常习惯。 I had coffee after dinner, as is my usual practice.我饭后喝咖啡，这是我的习惯。 custom 具有 habit 和 practice 的一切含义，此外，custom 还包含这样一层意思：长期而广泛采用的行为或方法，即风俗习惯，按照某地区人们共同生活及其行为的准则或规范，它不仅有指导意义，而且具有必须遵循的意义。 Don ' t be a slave to custom. 不要做风俗习惯的奴隶。 It is difficult to get used to another country ' s custom.要适应另一个国家的风俗习惯是很困难的。

56.method, manner与way 这组词的一般含义是“方式”或“方法”。 method所表示的“方法”可以指做某件事的具体步骤或程序，也可以指抽象概念“条理，规律”。例如：We must

get some method into our office filing.我们必须把公文归档工作弄出些条理来。 manner主要表示个人喜欢采用的方式，与mode意义相近，但mode更为正式。而且manner不用于表示传统或习俗所形成的方式方法。例如：I don't object to what she says, but I strongly disapprove of her manner of saying it.我不反对她说的话，但她说这话的方式我很反感。 Do it in a businesslike manner.要郑重其事做这事。 way 常常出现在固定词组中，故使用频率很高，虽然在不少含way的词组中，way的意思相当于method, mode,或manner，但只用way，这是约定俗成的。例如：Civilized man like such a way of living.文明人喜欢这样的生活方式。 She smiled in a friendly way.她友好地笑了笑。

57.damage, destroy与ruin 都含“破坏”、“毁坏”的意思。 damage指“价值、用途降低或外表损坏等,不一定全部破坏,损坏了还可以修复”例: The heavy rain damaged many houses.大雨毁坏了许多房子。 destroy指“彻底毁坏以至不能或很难修复”例: That town was destroyed in a big fire.那个城镇在一场大火中被毁了。 ruin现在多用于借喻中,泛指一般的“弄坏了”例: He knocked over a bottle of ink and ruined the table cloth.他打翻了一瓶墨水把桌布弄脏了。 更多推荐：

#0000ff>2011年上半年翻译考试考前冲刺试题 #0000ff>2011年翻译考试中级口译英译汉模拟试题汇总 为了能及时获取2011年翻译专业资格水平考试相关信息，建议大家收藏#333333>百考试题翻译资格考试频道#ff0000>点击收藏，我们会第一时间发布相关信息。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com